Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 5:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłuchajcie, królowie! Skłońcie ucha,\* wodzowie! Ja JAHWE, ja śpiewać będę, JAHWE będę grać – Bogu Izraela![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłuchajcie, królowie! Uważajcie, wodzowie! Chcę zaśpiewać, pragnę śpiewać JAHWE, pragnę zagrać JAHWE, Bogu Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słuchajcie, królowie, nadstawcie uszu, książęta: Ja JAHWE, ja będę śpiewać, będę śpiewać JAHWE, Bogu Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchajcie królowie, bierzcie w uszy książęta, ja, ja Panu zaśpiewam, śpiewać będę Panu, Bogu Izraelskiemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchajcie, królowie, bierzcie w uszy, książęta: Jam jest, jam jest, która JAHWE zaśpiewam, śpiewać będę JAHWE Bogu Izraelowemu! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słuchajcie, królowie, nadstawcie uszu, władcy: Dla Pana będę śpiewała, będę opiewać Pana, Boga Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słuchajcie, królowie, przysłuchujcie się, książęta! Ja Panu, ja śpiewać będę, Grać będę Panu, Bogu Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchajcie, królowie, nakłońcie ucha władcy! Będę śpiewać JAHWE, będę grać JAHWE, Bogu Izraela! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchajcie, królowie! Nadstawcie uszu, książęta! Chcę śpiewać dla JAHWE, chcę wysławiać JAHWE, Boga Izraela! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchajcie, królowie! Nakłońcie uszu, książęta! Ja ku czci Jahwe, ja [dla Niego] chcę śpiewać, chcę sławić Jahwe, Boga Izraela! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричали до Господа ізраїльські сини, бо в нього було девятьсот залізних колісниць, і він сильно дошкулив Ізраїлеві двадцять літ. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłuchajcie królowie, uważajcie książęta! Ja śpiewam WIEKUISTEMU, nucę WIEKUISTEMU, Bogu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchajcie, królowie; nadstawcie ucha, wysocy urzędnicy: ja zaśpiewam JAHWE. Zagram melodię JAHWE, Bogu Izraela. |

1. 1) Lub: Uważajcie. [↑](#footnote-ref-2)